**Морфеми-омоніми у курсі клінічної термінології.**

Литовська О. В.

Харківський національний медичний університет

Проблемі полісемії та омонімії у професійних мовних підсистемах, зокрема у медичній термінології, присвячено велику кількість робіт (Борисова О.Г., Виноградов В.В., Малаховський Л. В., Миішланова С.Л., Кропотова Л.В., Лейчик В.М., Філіпова А.А., та ін.). У більшості із них розглядаються теоретичні питання диференціації полісемії та омонімії, міжгалузеві трансформації значень термінів та особливості перекладу термінологічних омонімів сучасними мовами. Зауважимо, що об’єктом досліджень переважно постає окреме слово на сучасному етапі існування терміносистеми.

Викладання клінічної термінології у межах дисципліни «Латинська мова та медична термінологія» спирається на морфологічний підхід, згідно якого студенти опановують значення та особливості вживання афіксів та коренів у термінах на позначення патологій, методів діагностики, хірургічних утручань тощо. Він дає змогу студентам зрозуміти великий обсяг професіоналізмів, спираючись на аналіз морфемної будови слова.

Зважаючи на це, варто звернути увагу на омонімію морфем та греко-латинських терміноелеменів і ті складнощі, які виникають у студентів, що вивчають клінічну термінологію.

Яскравим зразком омонімії префіксів є латинські префікси in- (im-) із значенням напряму дії та заперечення. Навіть для студента-носія англійської мови різниця не завжди очевидна. Так, викликають складнощі терміни на кшталт «intubatio», «injectio», коли студенти не здатні виділити і впізнати корінь (адже він або має латинське походження та зазнав видозмін («jacio» – кидати усередину), або має суто професійне значення («tuba» – трубка). Значення заперечення засвоюється швидше, особливо якщо провести паралель з англійською мовою («possible» – «impossible»). Такі паралелі виявляються дієвими і для вітчизняних студентів, які володіють англійською мовою на достатньому рівні, і для іноземних студентів. При цьому значення термінів «inoperabilis», «insanabilis», «immobilis» засвоюються досить швидко. Тож видається продуктивним звертати увагу на наявність двох значень та пропонувати терміни, де префікс in- має значення «усередину» для вивчення. Подібною є ситуація із префіксом re- (дія у відповідь та повторення).

Більше складнощів викликає омонімія грецьких коренів. Так, омонімічними є metr- (матка) та metr- (вимірювання), kerat- (рогівка) та kerat- (ороговіння шкіри), phren- (діафрагма) та phren- (душа, розумова діяльність) тощо. Наприклад, терміни, що вказують на запалення («metritis», «metroendometritis») або діагностику («metrographia») матки побудовані із додаванням кінцевих терміноелементів до кореня metr-, водночас, якщо мова йде про вимірювання температури матки, то використовується синонімічний корінь на позначення матки hyster-, а -metria – вказує на вимірювання: «hysterothermometria». Водночас, студенту дуже важко поза конкретною мовною ситуації з’ясувати значення такого терміна, як «метроскоп» (інструмент для обстеження матки).

Зауважимо, що більшість із омонімічних терміноелементів залишаються спорідненими в етимологічному плані. Прикладом тут може слугувати корінь kerat- обидва значення якого: «ороговіння шкіри» та «рогівка» – етимологічно пов’язані із праіндоєвропейським \*ker- «ріг, голова». Поза контекстом диференціювати й пояснити, чому у терміні «keratoma» мова йде про шкіру, а у «keratitis» – про рогівку, досить важко.

Серед шляхів полегшення опанування терміноелементів-омонімів виділимо 1) акцентуація уваги студентів на випадки омонімії морфем; 2) дослідження та винесення менш частотних в словотворчому аспекті значень на обговорення; 3) залучення контексту та аналогій із сучасними мовами для розгляду складних випадків омонімії; 4) створення довідникових словників омонімів та синонімів у клінічній термінології, з урахуванням вживаності у професійних джерелах.